



## VANLIGA FRÅGOR

1. Allmänna frågor om stödet
2. Frågor om utlysningen
3. Frågor om handläggningen
4. Frågor om mottagandet av stödet och redovisning
5. Frågor om obligatoriska bilagor

### VIKTIGT

*Informationen i det här dokumentet är endast för vägledning och är inte på något sätt juridiskt bindande för det spanska kulturministeriet.*

*Läs noggrant igenom beslutet om utlysningar av bidrag om du är intresserad av stödet. Du hittar beslutet i databasen för nationella stöd (Base de datos Nacional de Subvenciones) på <http://www.infosubvenciones.es/bdnstrans/GE/es/index> samt på det spanska kulturministeriets webbplats:*

<https://www.cultura.gob.es/servicios-al-ciudadano/catalogo/becas-ayudas-y-subvenciones/ayudas-y-subvenciones/libro/fomento-traduccion-lenguas-extranjeras.html>

## 1. ALLMÄNNA FRÅGOR OM STÖDET

---

### *Vad är stödet för att främja översättning till främmande språk?*

Stöden för översättning till främmande språk utlyses av ministeriet varje år och har en lång tradition. Syftet med stöden är att främja utgivningen och publiceringen av översättningar av verk som ingår i den spanska statens kulturarv.

Utländska organisationer som avser att ge ut en översättning av en bok kan ansöka om bidrag från det spanska kulturministeriet för att täcka arvodet till översättaren (inga andra kostnader omfattas).

### *Vilka kan ansöka om stöd?*

Följande typer av organisationer kan ansöka om stöd: utländska offentliga och privata förlag, både vinstdrivande och ideella, som är registrerade juridiska personer eller fysiska personer som är registrerade som egenföretagare i landet där de har sin hemvist.



### *Hur bedöms verket?*

Ansökan bedöms av ett expertråd som grundar besluten på följande kriterier:

- a) Projektets kulturella intresse i landets förlagskontext och för publiceringsspråket. Experterna tittar på hur projektet bidrar till att sprida det spanska kulturarvet i sina olika uttryck genom att bedöma författarens och verkets bana, relevansen, det sociokulturella inflytandet och hur det bidrar till kulturen.
- b) Översättningsspråkets strategiska värde i förhållande till de prioriterade geografiska områdena inom ramen för spansk kulturpolitik.
- c) Översättarens karriär. För att bedöma detta tittar man på översättarens meritförteckning.

### *Hur stort är stödet?*

Det beviljade beloppet fastställs utifrån bedömningskriteriernas poäng. Ju högre poäng, desto högre belopp.

### *Vilken typ verk riktar sig stödet till?*

Stödet är avsett för klassisk och samtida skön- och facklitteratur, som är en del av den spanska statens kulturarv.

### *Vilka krav måste verket uppfylla?*

Verket som ska översättas måste ha publicerats på något av de officiella språken i Spanien. Det gäller alltså även de språk som är erkända som officiella språk i sina respektive autonoma regioner. Verket måste även uppfylla något av följande två krav:

- a) Ha publicerats av ett spanskt förlag som äger utgivningsrättigheterna och distribueras i Spanien.
- b) Ha skrivits av en författare som är spansk medborgare, om det inte har publicerats av ett spanskt förlag.

Verket som beviljas stöd kan publiceras av en annan organisation än mottagarens eller av ett underförlag med en annan juridisk person, förutsatt att man bifogar ett dokument som styrker avtalet mellan mottagaren och utgivaren.

Följande typer av projekt kan inte få stöd:

- Översättningar av verk som, när utlysningen för 2024 börjar gälla, ännu inte har skrivits eller publicerats på något av de officiella språken i Spanien, eller de språk som är erkända som officiella språk i sina respektive autonoma regioner, enligt villkoren i artikel 1.1 i utlysningen för 2024.
- Översättningar av verk som någon gång under de senaste tio åren redan har översatts och publicerats på samma språk och i samma land som ansökan gäller.
- Översättningar av handböcker och läroböcker till undervisning, reseguider och andra publikationer med teman som ligger utanför ramen för detta stöd.



- Projekt där författaren och översättaren är samma person, samt där förläggaren och översättaren är samma person. Ansökningar där översättaren är delägare i förlaget godtas, förutsatt att förlaget har minst två delägare.
- Översättningar av egenutgivna verk samt i alla fall där författaren på något sätt själv har finansierat eller deltagit professionellt eller ekonomiskt i utgivningen (till exempel genom betalningsplattformar, crowdfunding eller obligatoriskt köp av exemplar). Ansökningar där författaren är delägare i förlaget godtas, förutsatt att förlaget har minst två delägare.
- Projekt där man lämnar in översättaravtal med juridiska personer.
- Projekt som presenteras av förlag som inte tydligt kan intyga sina möjligheter att distribuera och marknadsföra verket inom det föreslagna språkområdet.
- Översättningar som redan har gjorts före datumet då en sammanfattning av utlysningen publicerades i den spanska författningssamlingen Boletín Oficial del Estado (BOE), oavsett om verket har publicerats eller inte.
- Översättningar av delar av verk.
- Verk som har skrivits och/eller översatts med hjälp av generativ AI. Enheten för att främja litteratur, läsning och det spanska språket (Subdirección General de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas) har verktyg för att kontrollera om provet har tagits fram med hjälp av generativ AI.

### *Hur många ansökningar kan jag skicka in?*

Man kan söka stöd för högst tre projekt. Om samma förlag skickar in fler ansökningar än så, bedöms de tre första ansökningarna utifrån datum, tid och diarienummer. De andra avslås.

### *Kan man få stöd för fler än två projekt med samma översättare?*

Nej. Högst två projekt som ska översättas av samma översättare kan beviljas stöd (grundat på samtliga ansökningar från alla förlag).

### *Vem kan jag kontakta om jag behöver mer information?*

Mejla i första hand: [promocion.exterior@cultura.gob.es](mailto:promocion.exterior@cultura.gob.es)

## **2. FRÅGOR OM UTLYSNINGEN**

---

### *När utlyser ministeriet stöden?*

Publiceringsdatumet för utlysningen är olika varje år, men det brukar ske någon gång mellan slutet av första kvartalet och början av andra kvartalet. Inga fler ansökningar tas emot efter sista ansökningdagen.



### *Kan jag få ett meddelande från ministeriet när stöden utlyses?*

Ja. Mejla [promocion.exterior@cultura.gob.es](mailto:promocion.exterior@cultura.gob.es) för att be om att få information.

### *Var kan jag läsa den fullständiga informationen om utlysningen?*

Den fullständiga informationen om utlysningen publiceras bland annat i databasen för nationella stöd samt på ministeriets egen webbplats:

<https://www.cultura.gob.es/servicios-al-ciudadano/catalogo/general/05/052040/ficha.html>

### *Hur ansöker jag?*

Sökandena måste börja med att identifiera sig med en särskild kod. Den här koden måste begäras av den person som juridiskt företräder organisationen, eftersom det behöver bekräftas senare och man kan behöva lämna in handlingar som styrker det.

- a) Besök den här sidan för att logga in på ministeriets e-tjänst: [https://cultura.sede.gob.es/pagina/index/directorio/portada\\_subv\\_fomento\\_traduccion\\_lengua\\_extranjera](https://cultura.sede.gob.es/pagina/index/directorio/portada_subv_fomento_traduccion_lengua_extranjera).
- b) Klicka på Solicitud de clave (du behöver skanna din legitimation för att styrka uppgifterna som fylls i).
- c) Du får tre mejl när du har beställt koden: ett välkomstmejl, ett mejl för att aktivera koden och ett mejl som bekräftar kodens giltighet.
- d) När du har fått en giltig kod ska du fylla i formulären som visas på skärmen, skriva under och ladda ner pdf-dokumentet som en bekräftelse på ansökan.

Den elektroniska koden är giltig i ett år och upphör sedan att gälla.

Ansökningar som skickas via e-post eller ordinarie post godtas inte. Ansökan måste skickas in via ministeriets e-tjänst, som du hittar här: [https://cultura.sede.gob.es/pagina/index/directorio/portada\\_subv\\_fomento\\_traduccion\\_lengua\\_extranjera](https://cultura.sede.gob.es/pagina/index/directorio/portada_subv_fomento_traduccion_lengua_extranjera). Välj sedan Acceder al Procedimiento.

Man kan även öppna e-tjänsten genom att trycka på knappen **Acceso al servicio online** på stödets webbplats, som du hittar här: <https://www.cultura.gob.es/servicios-al-ciudadano/catalogo/general/05/052040/ficha.html>.

### *När är sista ansökningsdagen?*

Man har 25 arbetsdagar på sig från och med dagen efter att en sammanfattning av utlysningen har publicerats i den spanska författningssamlingen BOE. Teknisk support erbjuds bara kl. 9.00–14.00, lokal spansk tid.

Samma tidsfrist gäller för att beställa den särskilda koden online.

### *Tips för att ansöka via e-tjänsten*

- Vänta inte till sista ansökningsdagen eftersom det kan uppstå problem med elektroniska koden eller något annat tekniskt problem med e-tjänsten som kanske inte går att lösa direkt.



- När du har valt det här stödet i e-tjänsten visas en lista över de bilagor som du måste bifoga. Se till att ha dem redo.
- Ladda upp alla dokument i rätt bilaga för ändamålet. Varje dokument som begärs i utlysningen (och anges i förteckningen över bilagor) har sin särskilda bilaga.
- Ladda upp handlingarna i så få bilagor som möjligt. Det högsta antalet bifogade filer i varje bilaga varierar. Den högsta storleken är 4 000 kB.
- Mejla följande adress om du har problem med att skicka in ansökan elektroniskt: [soporte.sede.sec@cultura.gob.es](mailto:soporte.sede.sec@cultura.gob.es)

### *Är utlysningarna identiska varje år?*

Viktiga skillnader kan finnas i utlysningarna. Läs utlysningen noggrant och kontakta oss om du har några frågor.

## 3. FRÅGOR OM HANDLÄGGNINGEN

---

### *Vad händer om något dokument saknas när jag skickar in ansökan?*

Ministeriet meddelar på webbplatsen om något dokument saknas eller om ansökan innehåller fel:

<https://www.cultura.gob.es/servicios-al-ciudadano/catalogo/general/05/052040/ficha.html>

Alla åtgärder och förfaranden som gäller handläggningen publiceras på webbplatsen. **Därför rekommenderar vi att man regelbundet besöker ministeriets webbplats.** Mejl som skickas till de mejladresser som anges i ansökan skickas endast i informationssyfte.

Ansökan avslås om man inte laddar upp de begärda handlingarna via e-tjänsten inom **10 arbetsdagar** från det att meddelandet publiceras (på webbplatsen).

När perioden för att korrigera fel har löpt ut kommer den handläggande avdelningen att kontrollera om alla ansökningskrav uppfylls och publicera ett slutgiltigt beslut med en lista över antagna respektive avslagna ansökningar.

## 4. FRÅGOR OM MOTTAGANDET AV STÖDET OCH REDOVISNING

---

### *När beslutar ministeriet vilka som får stödet?*

Handläggningen av stödet är uppdelad i följande faser: 1) mottagande av ansökningar, 2) korrigering, 3) publicering på webbplatsen av en lista över antagna respektive avslagna ansökningar, 4) expertrådets sammanträde, 5) förslag till slutgiltigt beslut, 6) beslut om stöd, 7) utbetalning, 8) redovisning.

Datomet för beslut om stöd varierar varje år, men det brukar fattas mellan tredje och fjärde kvartalet.



### *Ministeriet har beviljat mig stöd för översättning till främmande språk. Vad ska jag göra nu?*

Om ett av dina verk har beviljats stöd har förlaget har **högst 18 månader** på sig att publicera verket från den dag då beslutet om bidraget tillkännagavs.

När boken väl är tryckt har förlaget sedan **högst 3 månader** på sig att skicka in redovisningen via e-tjänsten (se informationen om redovisning). Förlaget ska även skicka två exemplar av verket med logotypen eller informationstexten till Subdirección General de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas (Calle Santiago Rusiñol 8, 28040 Madrid, SPANIEN).

### *Jag är inte säker på att jag kommer att kunna leverera provexemplaret inom 18 månader. Kan jag be om att få mer tid?*

Ja. I undantagsfall, och om det finns särskilda skäl, kan man få upp till **nio månader** till på sig, om man ber om det skriftligt innan perioden på arton månader har löpt ut. Enligt lag kan man inte bevilja förlängningar som begärs efter att tidsfristen har löpt ut.

### *Jag vill lämna tillbaka stödet. Hur gör jag det?*

Om du frivilligt vill lämna tillbaka stödet ska du fylla i blanketten 074, som du får av kulturministeriets ekonomiavdelning, Subdirección General de Gestión Económica y Asuntos Generales, och betala tillbaka pengarna till det konto som anges på blanketten. Ange vilken typ av stöd och vilket projekt det gäller i fältet Descripción. När du har gjort återbetalningen ska du via e-tjänsten skicka in den ifyllda blanketten 074 till myndigheten för böcker, serier och läsning (Dirección General del Libro, del Cómic y de la Lectura). Detta måste göras innan redovisningsperioden har avslutats.

### *När betalar ministeriet ut stödet?*

Det beviljade stödet **betalas ut i förskott**, så fort det har beviljats utan att man behöver lämna garantier. Det betyder att myndigheten inte väntar på att ta emot boken för att betala ut stödet, utan det betalas ut kort efter att beslutet om stöd har offentliggjorts.

Det går inte att säga ett exakt och fast datum eftersom betalningen görs ur statskassan, men stödet brukar betalas ut cirka två månader efter att beslutet har fattats.

### *Vilken redovisning måste jag skicka in?*

Redovisningen består av följande dokument som alla (med undantag av de två exemplaren av boken) ska skickas in via kulturministeriets e-tjänst:

- a) Två exemplar av det publicerade verket där följande tydligt måste stå på tryckortssidan: verkets titel på spanska, författarens namn på spanska samt översättarens eller översättarnas namn. Dessutom måste sidan ha logotypen Gobierno de España – Ministerio de Cultura – Dirección General del Libro, del Cómic y de la Lectura eller följande text på det språk som verket publiceras på "Översättningen av detta verk har fått ekonomiskt stöd från Ministerio de Cultura de España genom Dirección General del Libro, del Cómic y de la Lectura". Exemplaren ska ha samma format som de ges ut i: tryckta versioner om det är en tryckt bok och elektroniska filer om det är en e-bok.
- b) En kort redogörelse på spanska med en beskrivning av förlagets projekt enligt mallen som publiceras på webbplatsen.



- c) Dokument på spanska som bekräftar att förlaget har betalat översättaren kostnaden för översättningen i form av:
1. En bekräftelse på att betalningen mottagits underskriven av översättaren, en faktura eller något annat dokument som bekräftar betalningen.
  2. Ett kvitto från banken på överföringen till översättaren.
- Båda dokumenten krävs.**
- d) Rapport på spanska undertecknad av mottagaren som redogör för eventuella andra medel eller stöd som har finansierat utgivningen. Uppgifter om belopp och ursprung måste framgå.

### *Hur ska jag skicka de två exemplaren av den utgivna boken?*

Man måste skicka två (2) exemplar av boken till oss för att redogöra för stödet för översättning till främmande språk.

Förlag som skickar exemplar **från länder utanför EU måste skicka dem med privata fraktföretag**, annars kan paketet skickas tillbaka till ursprungslandet på grund av att tullavgifter och skatter inte kan behandlas.

Meddela fraktföretaget att myndighetens öppettider är måndag till fredag kl. 9.00–14.30.

*Följande adress måste även stå på paketet:*

SERVICIO DE PROMOCION EXTERIOR  
SUBDIRECCION GENERAL DE PROMOCION DEL LIBRO  
CALLE SANTIAGO RUSIÑOL 8  
28040 MADRID (SPANIEN)

Förlaget som ansökt om bidraget måste stå som avsändare.

### *Var hittar jag logotypen och informationstexten?*

Mejla till följande adress för att be om rätt logotyp:

[promocion.exterior@cultura.gob.es](mailto:promocion.exterior@cultura.gob.es)

### *Jag har lämnat in alla dokument. Vad händer nu?*

Ministeriet granskar underlaget när det har lämnats in. Du får ett mejl med information om vad som behöver åtgärdas, om något saknas.

### *En annan myndighet eller organisation har beviljat mig stöd. Måste jag meddela ministeriet?*

Ja. Du måste redovisa det bidraget när du lämnar in redovisningen för stödet.

## **5. FRÅGOR OM OBLIGATORISKA BILAGOR**

---

### *Kan jag mejla in bilagorna?*



Nej. Enligt gällande regler är underskrifter på skannade dokument inte juridiskt bindande. Av den anledningen godtas inga handlingar som skickas in via e-post.

*Kan jag skicka in bilagorna bara på ett annat språk än spanska?*

Nej. Alla bilagor måste skickas in på spanska. Om handlingen är skriven på ett annat språk än spanska måste man skicka in originalhandlingens tillsammans med en översättning till spanska.

Madrid 2024